
assinatura do(a) candidato(a)



Universidade de Brasília



Centro de Seleção e de Promoção de Eventos

ADMISSÃO PARA PORTADOR DE DIPLOMA DE CURSO SUPERIOR 2.^a DCS/2011

LETRAS TRADUÇÃO INGLÊS

Prova Dissertativa

LEIA COM ATENÇÃO AS INSTRUÇÕES ABAIXO.

- 1 Ao receber este caderno, confira atentamente se os dados pessoais transcritos acima estão corretos e se o curso de sua opção coincide com o que está registrado acima e no rodapé de cada página numerada deste caderno. Em seguida, verifique se este caderno contém cinco questões, correspondentes à prova dissertativa, acompanhadas de espaços para as respectivas resoluções. O caderno de rascunho fornecido é de uso opcional, e o texto nele escrito não servirá, de forma alguma, para a correção de sua prova.
- 2 Assine apenas no local apropriado — o cabeçalho desta página — e quando autorizado pelo chefe de sala.
- 3 Atenção! Somente os textos que forem escritos nos espaços reservados para a resolução das questões constituem documentos que servirão de base para a avaliação da sua prova dissertativa.
- 4 Caso o caderno esteja incompleto, tenha qualquer defeito ou haja discordância quanto aos dados pessoais, solicite ao fiscal de sala mais próximo que tome as providências cabíveis, pois, posteriormente, não serão aceitas reclamações nesse sentido.
- 5 Não se comunique com outros candidatos nem se levante sem autorização de fiscal de sala.
- 6 É obrigatório o uso de caneta esferográfica de tinta preta, exceto nos casos em que se solicita desenho a lápis. Não serão avaliados texto, desenho ou cálculo escritos em local indevido ou que tenham identificação fora do local apropriado.
- 7 Não amasse, não rubrique, não escreva seu nome nem faça marca ou sinal identificador nos espaços destinados à resolução das questões, sob pena de ter sua prova anulada.
- 8 Escreva com letra legível. No caso de erro, risque, com um traço simples, a palavra, a frase, o trecho ou o sinal gráfico. Lembre-se: parênteses não podem ser utilizados para tal finalidade.
- 9 Nenhuma folha deste caderno pode ser destacada.

Não utilize esta página
em nenhuma hipótese!

Redija um texto dissertativo abordando os conceitos de competência e de desempenho adotados pela Gramática Gerativa, corrente da linguística fundada por Noam Chomsky.

Resolução da Questão 1 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Traduzir é também escrever, e escrever em uma posição carregada de coerções discursivas, sociais, históricas que os autores não conhecem — ainda que conheçam, de sua posição, outras tantas. As ideias não são do tradutor, nem a organização do original; o público do original e o público da tradução não são seus; afinal, leem-se “autores”. Mas essas ideias e essa organização só chegam ao público da obra traduzida por suas mãos: esse público na verdade não lê o autor, mas sua “criação” pelo tradutor.

Adail Sobral. In: Benedetti e Sobral. **Conversa com os tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, p. 91 (com adaptações).

A partir do fragmento de texto acima, redija um texto dissertativo acerca da questão da autoria na tradução. Em seu texto aborde, necessariamente, os seguintes aspectos:

- posicionamento do autor do fragmento acima apresentado com relação à questão do tradutor como autor do texto traduzido;
- como se apresenta o problema da autoria na tradução.

Resolução da Questão 2 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Censurar biografias fere a Constituição

1 A Constituição brasileira consagra, de forma inequívoca, a liberdade de expressão e de imprensa, bem como o direito à informação. Tais princípios, no entanto, não estão livres de, por caminhos enviesados, serem objeto de ataques, agravos e desobediência a partir de singulares interpretações de dispositivos legais cujo espírito se choca com o pressuposto das garantias ao cidadão avalizadas pela Carta. É o caso das iniciativas que visam a impedir a publicação de informações e imagens de pessoas públicas em obras biográficas não autorizadas.

7 O dispositivo que tem servido de anteparo a manifestações explícitas de censura, a pedido de biografados ou de seus herdeiros, é o artigo 20 do Código Civil. Criado para proteger a intimidade, cuidado legítimo, esse capítulo legal, por sua abrangência, acaba por embasar arguições na justiça que têm por fim impedir a livre circulação de informações. A legislação não define com clareza o limite entre o direito à privacidade e o direito à informação sobre pessoas públicas. Como a justiça não tem jurisprudência sobre o assunto, a controvérsia abre espaço para claros agravos ao artigo 5.º da Constituição, com prejuízos à memória e à cultura do país.

Por conta disso, tribunais têm tomado decisões que consagram a censura. Caso de Paulo César de Araújo e Alaor Barbosa, autores das biografias de Roberto Carlos e de Guimarães Rosa recolhidas. O escritor Ruy Castro também enfrentou problemas na justiça com a família de Garrincha, o biografado. O autor de um livro sobre Raul Seixas igualmente foi demovido de publicar a obra, sob pena de ser acionado legalmente. O cerceamento ao trabalho de preservar a memória cultural do país levou o escritor Lêdo Ivo a fazer um desabafo público contra a condução do espólio literário de Manuel Bandeira, controlado por herdeiros indiretos do autor de **Vou-me embora pra Pasárgada**.

Há caminhos para superar essa discrepância legal. Na legislatura passada, o então deputado Antonio Palocci, atendendo a pedidos de escritores, intelectuais e jornalistas, apresentou um projeto de lei que altera os dispositivos do Código Civil que dão suporte a ações para impedir a circulação de biografias não autorizadas. O projeto, que teve parecer favorável do também deputado José Eduardo Cardozo, foi arquivado porque Palocci e Cardozo, hoje colegas de Ministério, deixaram a Câmara. Mas outros dois projetos tramitam na Casa com o mesmo objetivo. Há ainda a possibilidade de o Supremo Tribunal Federal ser levado, por meio de uma ação direta de inconstitucionalidade, a se posicionar sobre a efetiva abrangência do artigo 20 do Código.

28 Qualquer que seja o caminho, é fundamental que prevaleça o espírito da Constituição. É inaceitável filtrar a História, castrar a memória nacional ou simplesmente querer tirar proveito de direitos autorais de parentes famosos, como parecem querer alguns que recorrem à justiça para impedir lançamento de livros. Além de ferir princípios constitucionais que claramente proíbem a censura, tais iniciativas empobrecem a cultura do país e de fato sonegam à sociedade o direito à livre informação.

O Globo, Editorial, 4/5/2011 (com adaptações).

Redija um texto dissertativo apresentando e explicando os recursos de linguagem que asseguram a impessoalidade e evitam a subjetividade no texto acima.

Resolução da Questão 3 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Crime

Crime can be divided into two main categories: misdemeanors and felonies. A misdemeanor is broadly defined as a crime that is punishable with more than fifteen days in prison, but less than one year. A felony carries a term of imprisonment of more than a year. When a person who commits a misdemeanor or a felony is caught, that person — who is called a defendant or the accused — goes through a legal process that ends with a judge or a jury finding him either guilty or innocent. If the person is found guilty, then the judge decides what the punishment should be.

Some of the more serious felonies include burglary, robbery, arson, kidnapping, rape, and murder. These crimes are so serious that anyone found guilty will spend some time in prison. A misdemeanor, on the other hand, could be pickpocketing, fare evasion, or something of that nature. But sometimes a crime that is a misdemeanor in one part of the country might be a felony in another part of that same country.

Another way in which people may classify crime is by using the terms white-collar crime or blue-collar crime. White-collar crime refers to crime committed by salaried employees in business and corporations. It includes tax fraud and embezzlement and it can involve large sums of money and affect millions of people. One of the most common types of white-collar crime is corporate crime. Corporate crime is committed by people of high social status who work in corporations. Corporate crime is very difficult to prosecute for two main reasons: first, because it is difficult to prove who is responsible; and second, because the criminals are usually wealthy and powerful. An example of corporate crime that was successfully prosecuted concerns the tobacco industry in the United States. The tobacco industry was found guilty of causing the deaths of thousands of people who smoked cigarettes. As punishment, tobacco companies have had to pay millions of dollars to the victims' families.

The crimes you are more likely to hear about are blue-collar crimes such as burglary, car theft, pickpocketing, and so on. Perhaps we hear more about these crimes because they happen more often. However, white-collar crime can have a greater impact on our society.

Crime has always existed in society, but today there are new kinds of crimes. One example is the use of computers to steal identities. As more people have access to computers, the more likely it is for your identity to be stolen. If it happens, criminals may open several credit card accounts and bank accounts in your name. And, of course, they will not pay the bill, which means that your credit card will be ruined, and that is very difficult to correct.

Kim Sanabria. **Academic Encounters**. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Based on the text, answer the following questions in English.

- What are the two categories of crime? Name two types of crime in each of the two categories.
- What is white-collar crime?
- Why is corporate crime difficult to prosecute?

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Resolução da Questão 4 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Letters are one of the most widespread forms of written communication. We can write letters to invite, congratulate or apply for a job. Read the sample advertisement for a job found in the **Daily Mail**.

WANTED

Salesperson for June-August in busy bookstore. Hours 9-6, Mon-Sat. Some heavy lifting. Prev. exp. and good health essential. Apply: The manager, Catskill Bookstore, Water Street, Catskill.

Ann Raimes. **Techniques in teaching writing**. Oxford: Oxford American English, 1993.

Write a letter of application for the advertised job. Your letter should be written in English.

Resolução da Questão 5 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	